

大学英语四级考试翻译题型改革的应对策略

韩雪文

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

[摘要]2013年12月考次起全国大学英语四级考试试题结构和考试题型大幅度调整。此次试题改革原汉译英题做了较大规模的改变, 试题难度有了不小的提升, 这无疑给广大考生带来了更大的挑战。基于2013年12月大学英语四级考试翻译真题, 论述了高等院校英语教师在日常英语教学中有针对性培养学生翻译思维, 锻炼学生翻译能力的思路与方法, 使广大考生在应对英语四级考试新翻译题有比较好的知识储备, 以期取得好成绩。

[关键词]大学英语四级考试; 英语教学; 策略

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2014.02.032

[中图分类号] H319 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2014)02-101-03

一、引言

为适应我国高等教育发展的新形势, 深化我国高等教育教学改革, 提高教学质量, 满足新时期国家和社会对人才培养的新要求, 全国大学英语四、六级考试委员会于2013年8月下发文件, 自当年12月考次起对全国大学英语四级考试(以下简称: 英语四级考试)试题结构和考试题型做重新调整。此次考试内容改革是教育部近10年来英语四级考试一次规模比较大的调整。内容调整后, 英语四级考试结构更加科学, 考试题型设置导向性鲜明, 突出检验大学生掌握和使用英语能力, 更加注重对英语的实际应用能力。

这次英语四级考试试题结构调整的主要变化之一是把测验学生英语实际使用能力的翻译题型做了较大改变: 将此前翻译题型占总分值的5%, 大幅度上调到占总分值的15%; 把约15到30个词的一句一题、单句或短语翻译调整为长度约140到160个汉字的整个段落汉译英翻译, 翻译内容限定在中国的历史、文化、经济和社会发展等方面。显然, 翻译题型在考试难度上比改革前有了大幅度的提高。

二、2013年12月新翻译题型的特点

英语四级考试规模大、涉及人员广、社会关注度高, 是我国高等院校统一考

试体系中最为重要的考试之一。2013年12月次开始的英语四级考试改革翻译题型的调整是此次考试试卷内容改革的重头戏, 不但在考试内容上做了较大扩充, 难度更大、信息更多、逻辑性更强, 而且又具有很强的导向性, 为在高校从事英语教学工作的一线英语教师提供了教学改革的新思路, 为我国高校英语教学的发展提供了保证。

下面, 笔者就以2013年12月次“全国大学英

语四级考试”系列试卷翻译真题为例, 分析调整后新翻译题型体现的一些特点。2013年12月全国大学英语四级考试汉译英题部分被安排在考试的最后即第六部分, 考试继续实行“多题多卷”考试制度, 笔者选取其中一套真题的汉译英原题来说明。

“Part IV Translation

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2

许多人喜欢中餐。在中国, 烹饪不仅被视为一种技能, 而且也被视为一种艺术。精心准备的中餐既可口又好看。烹饪技艺和配料在中国各地差别很大。但好的烹饪都有一个共同点, 总是要考虑到颜色、味道、口感和营养(nutrition)。由于食物对健康至关重要, 好的厨师总是努力在谷物、肉类和蔬菜之间取得平衡, 所以中餐既味美又健康。”

由以上真题我们不难发现新翻译题有如下几个新特点: (1) 作答汉译英题目时间延长。相对于调整前规定的5分钟, 调整后考生作答汉译英题目预留的时间延长为30分钟。(2) 翻译内容大幅度增加。时间的延长并不意味着考试压力的减轻, 汉译英题目调整后, 考试要面对约150左右个汉字, 约5—6个句子的完整翻译, 翻译内容的扩充, 大幅增加了考试作答汉译英题目的难度。(3) 对考生词汇把握的要求更高。考生不但要掌握一定的词汇量, 而且还应熟悉词汇的准确意思。题型调整后, 由于翻译内容间联系更为紧密, 词汇的准确翻译就更为重要, 否则容易造成“一招棋错, 满盘皆输”的后果。(4) 对考生英语语法在翻译中的熟练使用有了更高要求。翻译量的增加、汉译英句型的复杂化涉及更多的语法考点, 对考生语法的考查也更加深刻。(5) 对考生考查更为全面, 更能体现考生的综合素质。

[投稿日期] 2014-04-16

[作者简介] 韩雪文(1984-), 女, 河北邯郸人, 助教, 硕士, 研究方向: 大学英语教学与跨文化研究。

整句整段的汉译英不但对考生翻译能力的考验,而且也是对考生理解能力、语言实际运用能力、逻辑思维能力的考查,大学英语四级考试综合素质测试的特性有了很大提升。

三、大学英语日常教学中对新翻译题型的应对策略

大学英语四级考试翻译题一直是考试中的难点题型,很多考生对汉译英存在畏惧心理,多年来考生作答翻译题型普遍得分不高。这次英语四级考试汉译英题型改革,使翻译题在四级考试中的难度进一步增大,无疑给广大考生带来了更大的挑战。那么,如何在日常英语教学过程中提高学生翻译能力和实际使用英语能力,使学生能放下心理负担,轻松应对汉译英新题型呢?笔者认为,英语课教师应在日常教学中从以下几个方面加强对学生的翻译能力的培养。

(一) 注重对学生翻译理论和实践能力的培养

语言翻译不仅是一项技能,而且也是一门艺术,有着很强的实践性。汉译英题型究其实质来说是英语综合能力的考查,仅有一定的英语基本功,要想在这部分得到较高的分数是不可能的,因为具有了一定的英语基础,并不等于具有较高的翻译能力。高校英语教师在日常教学活动中要加强对一些翻译的基本常识和常用方法的讲授,不断增强学生语言翻译思维培养,提高学生翻译基本素质和能力。日常教学中教师可开设“翻译教学”专题,有条件的学校可开设专门语言翻译选修课程对学生开展翻译的基本理论、基本技巧、英语运用等教育,不断培养学生的翻译意识和语感。俗语云“熟能生巧”,高校英语教师还要注重引导学生养成写英语日记的习惯,经常性地布置一些汉译英题型练习,包括句子翻译和篇章翻译等,并结合诸如词语选择法、增译法、成分转译法等翻译应试技巧,通过实践使学生不断提高翻译能力。

(二) 注重引导学生对英语语言的最小细胞——单词意思的准确把握

单词是汉译英题型的最小单位,准确选词是正确完成翻译的前提和基础,决定着翻译的质量和整个翻译的成败。目前,在大学英语教学过程中,普遍存在重视学生四级词汇量的掌握,忽视学生对词汇准确意思的识记和理解的现象,这就为许多学生不能准确完整完成汉译英题目埋下了“隐患”。和汉语一样,英语同样是一门多义词非常多的语言,这就要求教师在日常教学活动中注重对学生四级多义词的讲解,教导学生对四级考试常考到的名词、

动词和形容词要尽量多地掌握其意思;在对英文单词识记的过程中不但要注重对应汉语意思的理解,还要注意对其英文解释的掌握,进而提高学生识记英文单词意思的准确性。高校教师日常英语词汇教学重点应放在帮助学生科学地记忆和灵活地使用词汇上,在词汇教学中运用各种不同的方法鼓励和帮助学生更好地认识怎样运用目的语,增强他们对词义的细微差别的敏感性,巩固和扩大词汇量、准确掌握词意,从而达到提高翻译能力的目的。

(三) 注重培养学生对词语固定搭配的把握

笔者认为固定搭配的理解与识记是学生英语翻译学习中效率最高,也是效果最显著的一种方式。在英语四级考试实际翻译题中,固定搭配是翻译题型命题密集度最高的核心考点。英语四级考试涉及的固定搭配主要包括动词与副词搭配,动词与名词搭配,动词与介词搭配,名词与形容词搭配,名词与介词搭配等形式。在日常的英语教学活动中教师应要求学生在阅读英语文章时对重点词语的固定搭配、习惯用法及时进行归纳总结,特别是精读课后词组表中所列的固定搭配要熟记。教师在讲解固定搭配时,最好用典型例句加以说明,给学生感性、直观的认识。例句应尽量贴近学生的生活或结合当时的场景,这样就能引导学生的学习兴趣,从而积极、正确地使用这些词及其搭配,最终实现提高学生翻译能力的目的。

(四) 注重加强学生对英语基本语法的熟练掌握

近年来英语四级考试翻译题在语法考查方面重点主要放在虚拟语气、倒装、比较结构、非谓语动词的用法、时态等几个方面。此次新翻译题型改革由于翻译内容的增加,对学生英语语法的考查将更加系统和全面。随着英语四级考试的变迁,有些学生片面把学习重心转到听力部分与阅读部分,而忽视了对枯燥的英语语法的学习,其实这是一种本末倒置的做法。想要完完全全掌握一门语言,必须要把它的语法知识融会贯通,这样我们的语言运用才会更准确、更明白。从英语四级考试的发展趋势来看,对学生语法知识的掌握和运用的要求越来越高。因此,英语教师在日常教学活动中要注意对学生相关主要语法知识的分析和讲解,使学生在英语学习过程中形成一个良好的语法思维习惯。教师要创新语法教学模式,利用现代化多媒体手段强化语法教学;课堂教学中要多开设一些和语法知识相关的学生间情景对话、电影对白等内容,寓教于乐,让学生产生对语法学习的浓厚兴趣,从而使学生逐渐打牢语法基础,最终提高自身的英语翻译素质。

(下转第 115 页)

资料的习惯；询问老师的次数增多，解决问题的能力提高了。同时，还能够看到建构主义项目教学法的理论是以任务实践和解决问题为导向，以人和专业为本，认真教学，真心真意培育学生能力的教法。它把传统的行为教学和当今的建构主义项目法教学紧密地融合在了一起，具有传承和创新的特点。它既尊重高校的教学规律，又体现了专业课程的革新，充分证明了“建构主义为主、行为主义为辅”项目教学法的可行性和创新性。

参考文献：

- [1] 陈曼. 大学英语课堂活动教学法探析[J]. 黑龙江高教研究, 2006(9):161-162.
 [2] 陈健巍. 项目教学法在模拟电子技术教学内容确立中的应用[J]. 成人教育, 2010(4):29-30.
 [3] 刘伟, 刘春燕等. 项目教学法在设计专业课程中地应用研究[J]. 河北工程大学学报(社会科学版), 2012(2):109-111.

[责任编辑 王云江]

The project approach of constructivist-based, behavioral-supplemented practice research

——Case study of *Principles of Inter Design Teaching*

LIU Wei¹, LIU Chun-yan²

(1. Architecture and Urban Planning School, Southwest University for Nationalities, Chengdu 610040, China; 2. College of Arts, Southwest University for Nationalities, Chengdu 610040, China)

Abstract: In order to change students' passive learning emotion, the Project Approach of 'constructivist theory-based, behavioral-supplemented' is introduced in college teaching. By using the outdoor practice teaching methods, this approach digests the content of indoor input and arouses students' interests in learning with a more open, practice promoting theory teaching method so as to improve the efficiency of design theory curriculum.

Key words: constructivism; behaviorism; inter principles; commercial building

(上接第 102 页)

四、结束语

对于普通高等院校非英语专业学生来说，英语翻译综合素质的提高是一个复杂的过程；近年来英语四级考试的翻译考题的结构、内容也在不断调整变化过程中。这些都给广大英语四级考生翻译题型的复习备考带来不小的困难。但是笔者认为，虽然近几年英语四级考试翻译题型不断调整，但是万变不离其宗，其对学生熟练掌握翻译技能的本质要求没有改变。高等院校英语教师要在大学英语教学环

节中紧紧抓住英语四级考试翻译题型的实质，指导学生掌握解决翻译题型的方法和途径，不断提高学生汉译英技能和水平，培养出更多熟练掌握英语的高素质人才

参考文献：

- [1] 吴丹, 张丽. 新题型大学英语四级分项训练翻译与写作[M]. 南京: 南京大学出版社, 2009.
 [2] 魏剑锋. 高校英语口语教学问题及对策[J]. 河北工程大学学报(社会科学版), 2012(2):105-107.

[责任编辑 王云江]

English teaching strategies based on the reform of translation testing in CET 4

HAN Xue-wen

(School of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: Since December 2013, the structure of CET-4 has made significant adjustments. The translation part changed a lot and became more difficult, so it brought a big challenge for students. Based on the change in December 2013, this article discusses the college English teachers' daily teaching practice, the targeted training of students' translation thinking and methods of exercising students' translation ability. The paper helps students' have better knowledge of translation part, in order to get a good result in the test.

Key words: CET Four; English teaching; strategy